Muniyur, Agastyeśvara temple, time of Rājarāja I, year 27

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0205

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII08_adapted/DHARMA_INStfaSIIv08p0i0205.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Edition

〈1〉 [4+] cakkara-vattikaḷ **śrīrājarāja**-tēvarkku yāṇṭu 2 10 7-vatiṉ etirām āṇṭu tulā-nāyaṟṟ’ apara-pa**kṣa**ttu pa**(ñca)**miyum caṉikkiḻamaiyum peṟṟa rōcaṇī nāḷ

nitta-viṉōta-vaḷanāṭṭ’ āvūr-k kūṟṟattu muṉṉiyūr ūravarōm Ū(r)-kiḻ-iṟaiyili ceytu kuṭutta paric’ āvatu

nāra**siṁha-de**var **sa**n=tānattu-p pi(ḷḷai)kaḷil **rājādhi**r**āja**-vaḷanāṭṭu tirukkaḻumala-nāṭṭu tirukkaḻumalattu Uṭai(yā)r tiruttōṇipuram uṭaiya-nāyaṉār tirukkōyilil vaṭakkil tirumaṭai-viḷākattu tirumuṟai-t tēvāra-c-celvan tirumaṭattu Eḻuntaruḷi y-irukkum [6+] Eṅkaḷuril ka(ṇ)māra-k (ku)ṭi Iṉ(yi)ruppu tavir(ntu)〈2〉 [5+] ṟṟa y-i(n)-nattattu Ivvūr Uṭaiyār tiruvakatt’i**śva**ram uṭaiyārkku nattattukku talai(m)āṟu parivar〈t〉taṉai (y)-āka Iṉ-ṉāyaṉār vaṭakkil tirumaṭai-viḷāka(ttu) pūcikku nampi (p)ākattukku kiḻakku nāṅkaḷ paṟṟiṉa maṉai kuḻi 2 10 2 Irupattiraṇṭum Ivarkku Ū(r)-k kiḻ-iṟaiyili maṉai Āka-k kuṭuttu Ivar ceyta kāḻi-k karpakam kukai kaṭṭi mey(ntu) tirumuṟai tirukkāppu n¿i?〈ī〉kki Irup-pārkkum tiruviḷak’ -eṇṇai Uḷḷiṭṭa Aḻivukaḷukkum Uṭalāka nāṅkaḷ kāṇiyum iṟaiyili y-

āka paṇṇi-k kuṭutta nilam āvatu I<v>vūr{u} (Ā)ka muḻut-uṭai peruvāykkālukku teṟku mē{n}nīr-nilaikku meṟkum Uṭciṟuvāykkāluk [8+] luṭai nilattukku kiḻakkum naṭuvupaṭṭa

〈3〉 [4+] kuḻi 3 100 5 10-ṉāl ൩ ³/₂₀ ¹/₄₀ I<ṉ>(ṉi)la mummā v-araiyum mikkukaikku kāṇiyum iṟaiyiliyum āka kuṭuttōm Ivvū<r ū>ravarōm

Iṉṉilattu mēṉōkkiṉa maramuṅ kiṇ <n>ōkkiṉa kiṇaṟum potu(vum) pōtu tāriyum <m>aṟṟum eppērppaṭṭa Urimaikaḻum akappaṭa Iṉṉilam <m>ummā-v-araiyum (Uṭaiyār) tiruvaiyāṟ' uṭaiyār cantāṉattukku kaṭavār niccayit(tu)-k kukaiyil iruppār c¡(e)!<a>ntirāti-t-tavarai(-t taru)mam āka kāṇiyum iṟaiyiliyum āka kuṭuttōm ivvūr ūravarōm

Iṉṉilam <m>ummāvaraikkum ¿u?<ū>ṟ-k¿i?<ī>ḻ-iṟaiilikaḷil nāṅkaḷ koḷḷum vaṟkaṅkaḷ tavira-k kaṭavōm ākavum

Ippaṭi cantirāti-t tavarai (kāṇiyu)m iṟaiyiliyum āka

kuṭutta paṭikku Ivvūr [5+] tirukkōyililē kal veṭṭivittu〈4〉 [6+] (ḻi)ttu-k kāṇiyum iṟaiy-iliyum āka kuṭuttōm ivvūr ūravarōm

paṇiyāl Ūr-kaṇakku vaṅki-¡n!<ṉ>akar-uṭaiyāṉ eḻuttu ‖ ൬

Itu cāmutāyam (p)eru<m>-p(e)yaraṉ eḻuttu

Itu cāmutāyam karuppūr-uṭaiyāṉum(-p pa)kavaṉ milaṭṭ¿u?<ū>r-uṭaiyāṉum <m>āṟapāṭi-y-uṭaiyāṉum (vir)āṟku(ṭaiyā)ṉ paṅkukkum

velaṅk-uṭaiyāṉ paṅkukkum

<m>utukaṇ-ṇ-āṉa vaikā-v-uṭaiyāṉum kūṟṟ'-uṭaiyāṉum **sam**ñayāṉamaikku nārāyaṇaṉ cuntarattoḷ-uṭaiyāṉ eḻuttu

Ivai cāttantai cokkaṉ eḻuttu

Itu pūṇṭi y-uṭaiyāṉ eḻuttu

Itu kappal-uṭaiyāṉ eḻuttu

Itu Aḻicū<r-u>ṭaiyāṉ eḻuttu

Itu kurukāṭi kiḻaiyāṉ tiruvēkampam uṭaiyāṉ eḻuttu

Ivai Aivēli y-uṭaiyā(ṉ eḻuttu)

[4+] paṅkuṭaiyāṉ [2+]〈5〉 **[3+] saṁjñā**ta ṉamaikku māmatiuṭaiyā ṉaḻakiyamuṭi Eḻuttu [|] Itu maṇṭoḻiyuṭaiyā ṉeḻuttu [|] Itu maṇ(pu)ra kuḻi [2+] tiru [4+] (Eḻu)ttu [|] Itu [4+] tiru [1+] ḷarum tevaruṭaiyāṉ Āccaṉum neṭumaṇ Uṭaiyāṉ [3+] **sam** ñāṉataṉamaikku Ivai

karuppūruṭaiyāṉ kuṭiveḷāṉ Eḷuttu ||~itu peru(nai)yuṭaiyāṉ **sam** ñāṉataṉa(m)aikku Ivai parutti〈k〉kuṭaiyā ṉeḷuttu [|] Itu ciṟṟāmuruṭaiyāṉum peṟṟi [8+]

Apparatus

〈1〉 tiruttōṇipuram UV ◇ *tiruttoṇi(cu)ram* SII.

〈2〉 m UV ◇ *tirumuṟṟa tirukkāppu nikki* SII.

Commentary

〈2〉 *kāḷi-k kaṟpakam*. An inscription from the 11th year of Rājarāja II mentions a garden with the same name: Kāḷi Kāṟpakam (Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010, PI 512).

Bibliography

First reported in ARIE ARIE 1902–03 (ARIE/1902-1903/A/1902/608).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.205).

This digital edition by Renato Dávalos (2026), based on Subrahmanya Aiyer 1937.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 103–104, item 205.

Secondary

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. “Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d’un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul.” These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Page 139, note 10.

[ARIE] ARIE 1902–03. *G.O., etc., Nos. 655-656, 24th July 1903. Epigraphy. Passing orders on the annual report on - for 1902-1903. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1903. Page 16, item 608.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Page 228, item 228.